

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF CONTRACT FOR SERVICES

1. Documents of the contract for services

- 1.1. The documents of the contract for services (hereafter referred to as *the Contract*) comprise the general and special terms and conditions of and annexes to the Contract for services. The Contract documents include, inter alia, written agreements on amendments to the Contract entered into after the entry into force of the Contract.
- 1.2. Agreements deviating from the general terms and conditions of the Contract are specified in the special terms and conditions.

2. Confirmations, obligations and rights of the Contractor

The Contractor confirms that they:

- 2.1. are not aware of any circumstances that would impede the proper and timely performance of the work or that could cause the work to not conform with the terms and conditions of the Contract;
- 2.2. have obtained the licences, permits and registration required for the performance of the Contract; and
- 2.3. have the knowledge and experience as well as the financial resources and time for the proper performance of the work.

The Contractor undertakes to:

- 2.4. perform, for the agreed fee, work which is not expressly referred to in the Contract documents, but which is required in order to achieve the object of the Contract;
- 2.5. request from the Customer information and documents that have not been forwarded or are not available to the Contractor but are required for the successful performance of the work;
- 2.6. notify the Customer in a format which can be reproduced in writing, without delay but no later than within three working days, of circumstances that prevent compliance with the deadline or the proper commencement, performance or completion of the work; and

TÖÖVÕTULEPINGU ÜLDTINGIMUSED

1. Töövõtulepingu dokumendid

- 1.1. Töövõtulepingu dokumendid (edaspidi *leping*) koosnevad töövõtulepingu üld- ja eritingimustest ning lisadest. Lepingu dokumentide hulka kuuluvad mh pärast lepingu jõustumist sõlmitud kirjalikud kokkulepped lepingu muudatuste kohta.
- 1.2. Töövõtulepingu üldtingimustest kõrvalekalduvad kokkulepped fikseeritakse eritingimustes.

2. Töövõtja kinnitused, kohustused ja õigused

Töövõtja kinnitab, et

- 2.1. talle ei ole teada ühtegi asjaolu, mis takistaks töö nõuetekohast ja tähtaegset tegemist, seaks selle ohtu või võiks põhjustada töö mittevastavuse lepingu tingimustele;
- 2.2. tal on lepingu täitmiseks vajalikud kehtivad litsentsid, load ja registreeringud;
- 2.3. tal on töö nõuetekohaseks tegemiseks vajalikud teadmised ja kogemused ning piisavalt rahalisi vahendeid ja aega.

Töövõtja on kohustatud:

- 2.4. tegema kokkulepitud tasu eest ka sellise töö, millele pole otseselt osutatud lepingu dokumentides, kuid mis on vajalik lepingu tulemuse saavutamiseks;
- 2.5. küsima tellijalt töö edukaks tegemiseks vajalikku teavet ja dokumente, mis ei ole talle esitatud või kättesaadavad;
- 2.6. teavitama tellijat vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis viivitamata, kuid mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul sellise asjaolu ilmnemisest, mis takistab tähtpäevast kinnipidamist või töö nõuetekohast alustamist, tegemist või lõpetamist;

- 2.7. perform the contractual obligations personally, unless otherwise agreed on in the special terms and conditions.

The Contractor has the right to:

- 2.8. make proposals to the Customer concerning the performance of the work if the recommended changes would ensure, to the best of the Contractor's understanding, better quality or durability of the object of the Contract or the optimal performance of the work. The Contractor submits proposals to the Customer in writing, indicating the relevant reasons;
- 2.9. seek legal remedies in the cases and pursuant to the procedure provided by the Contract. The Contractor only has the right to suspend the performance of the work if the Customer is more than 30 calendar days late in paying invoices.

3. Obligations and rights of the Customer

The Customer undertakes to:

- 3.1. provide the Contractor with any information that, in their opinion, could contribute to the best performance of the work;
- 3.2. pay the Contractor, in accordance with the Contract, for work performed; and
- 3.3. accept work that complies with the Contract.

The Customer has the right to:

- 3.4. request that the Contractor comply with the terms and conditions of the Contract, including the due date, source data and cost;
- 3.5. check, at any time, whether the work conforms to the requirements agreed in the Contract and arising from legislation, as well as to the goal and interests of the Customer, and obtain information on the performance of the work;
- 3.6. request that the Contractor eliminate any deficiencies in the work without delay. The Customer will grant the Contractor an additional time limit to eliminate the deficiencies. Until the deficiencies are eliminated, the Customer has the right to refuse to pay for the work and, if the deficiency is not eliminated, to terminate the Contract and/or pursue other legal remedies; and
- 3.7. approve or reject proposals made pursuant to clause 2.8 of the general terms and conditions. The Customer must do this in a format which can be reproduced in writing and is deemed to have rejected the proposals if they have not approved the Contractor's proposals within three calendar days of the submission of the

- 2.7. täitma töövõtulepingust tulenevad kohustused isiklikult, kui eritingimustes pole kokku lepitud teisiti.

Töövõtjal on õigus:

- 2.8. teha tellijale ettepanekuid töö tegemise kohta, kui soovitavad muudatused tagaksid töövõtja parima arusaama kohaselt lepingu eseme parema kvaliteedi või vastupidavuse või töö optimaalse tegemise. Töövõtja esitab tellijale ettepanekud kirjalikult koos asjakohaste põhjendustega;
- 2.9. kasutada õiguskaitselahendeid lepingus kindlaks määratud juhtudel ja korras. Töövõtjal on õigus peatada töö tegemine ainult juhul, kui tellija on tasumisega viivituses üle 30 kalendripäeva.

3. Tellija kohustused ja õigused

Tellija on kohustatud:

- 3.1. edastama töövõtjale teavet, mis tema arvates võib aidata kaasa töö parimale tegemisele;
- 3.2. tasuma töövõtjale tehtud töö eest lepingus kokku lepitust lähtudes;
- 3.3. võtma lepingule vastava töö vastu.

Tellijal on õigus:

- 3.4. nõuda töövõtjalt kinnipidamist lepingus kokku lepitust, sh tähtpäevast, lähteandmetest ja maksumusest;
- 3.5. kontrollida igal ajal töö vastavust lepingus kokku lepitule ja seadusest tulenevatele nõuetele ning tellija eesmärgile ja huvidele, sh saada töö tegemise kohta teavet;
- 3.6. nõuda töövõtjalt töös esinevate puuduste viivitamata kõrvaldamist. Tellija annab töövõtjale puuduste kõrvaldamiseks täiendava tähtaja. Kuni puuduste kõrvaldamiseni on tellijal õigus keelduda töö eest tasumisest ning puuduse kõrvaldamata jätmise korral leping lõpetada ja/või kasutada muid õiguskaitselahendeid;
- 3.7. üldtingimuste punkti 2.8 kohaselt tehtud ettepanekud heaks kiita või nendest keelduda. Tellija teeb seda vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis ja loetakse ettepanekutest keeldunuks, kui ta ei ole töövõtja ettepanekuid heaks kiitnud kolme kalendripäeva

proposals. Special terms and conditions may specify otherwise.

4. Delivery and receipt of work

- 4.1. The work and the associated risk will be deemed to have been delivered by the Contractor to the Customer once the parties have signed an instrument of delivery and receipt. In the event of a deficiency being detected in the work, the risk of accidental destruction and damage passes to the Customer once the deficiency has been eliminated.
- 4.2. Upon delivery of the work, the Contractor will provide the Customer with a signed instrument of delivery and receipt electronically or on paper. The Customer either accepts the work and signs the instrument within the time limit specified in clause 4.6 of the general terms and conditions, or does not accept the work and provides the Contractor with a written justification as to why, in their opinion, the result does not conform to the Contract.
- 4.3. The Customer may refuse to accept the work if the work is defective or has been performed partially (including in the event of incomplete work).
- 4.4. In the event of a minor deficiency (a deficiency or non-performance which does not impede the intended use of the object of the Contract) or if the Customer wishes to accept the work despite its deficiencies, the Customer must record the deficiencies known to them in the instrument of delivery and receipt. If it is not possible to record the deficiencies in the instrument of delivery and receipt, a document outlining the deficiencies must be submitted separately in a format which can be reproduced in writing. In this case, the work is considered accepted with deficiencies.
- 4.5. If the Contractor is granted an additional time limit in the event of deficiencies, the Customer may refuse to pay for the amount likely to be needed to eliminate the deficiency and to compensate for the costs and other damage involved. The parties have agreed that the requirement to eliminate deficiencies is an enforcement requirement.
- 4.6. The Customer undertakes to examine the instrument of delivery and receipt and/or other relevant documents within 10 working days of receiving them. If the submitted documents cannot be examined within the specified term due to their volume and content, the Customer

jooksul nende esitamisest. Eritingimustes võib kokku leppida teisiti.

4. Töö üleandmine ja vastuvõtmine

- 4.1. Töö ja sellega seotud riisiko loetakse töövõtja poolt tellijale üleantuks, kui pooled on allkirjastanud üleandmis-vastuvõtmisakti. Töös esineva puuduse korral läheb juhusliku hävimise ja kahjustumise riisiko tellijale üle pärast puuduse kõrvaldamist.
- 4.2. Töövõtja annab tellijale töö üleandmisel enda allkirjaga üleandmis-vastuvõtmisakti elektroonselt või paberil. Tellija kas võtab töö vastu ja allkirjastab akti üldtingimuste punktis 4.6 nimetatud tähtaja jooksul või ei võta tööd vastu ja esitab töövõtjale kirjaliku põhjenduse, miks tema hinnangul ei vasta tulemus lepingule.
- 4.3. Tellija võib töö vastuvõtmisest keelduda, kui töö on puudusega või on tehtud osaliselt (sh esineb vaegtoide).
- 4.4. Väheolulise puuduse korral (puudus või mittetäitmine, mis ei takista lepingu eseme eesmärgipärasest kasutamisest) või juhul, kui tellija soovib töö vastu võtta selles esinevatest puudustest hoolimata, peab tellija nimetama talle teada olevad puudused üleandmis-vastuvõtmisaktis. Kui puudusi ei ole võimalik üleandmis-vastuvõtmisaktis nimetada, esitatakse puuduste kohta dokument eraldi vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Sellisel juhul loetakse töö puudustega vastuvõetuks.
- 4.5. Kui puuduste esinemise korral on töövõtjale määratud täiendav tähtaeg, võib tellija keelduda tasu maksmisest ulatuses, mis tõenäoliselt kulub puuduse kõrvaldamiseks ja sellega seotud kulutuste ja muu kahju hüvitamiseks. Pooled on kokku leppinud, et puuduse kõrvaldamise nõue on täitmisnõue.
- 4.6. Tellija kohustub üleandmis-vastuvõtmisakti ja/või muud asjakohased dokumendid läbi vaatama kümne tööpäeva jooksul nende saamisest. Kui esitatud dokumentide maht ja sisu ei võimalda neid läbi vaadata nimetatud

has the right to extend the term by a reasonable period.

5. Liability

- 5.1. A party is liable for damage caused to the other party by a breach of the Contract.
- 5.2. The Contractor has the right to demand from the Customer default interest of 0.025% on the overdue amount for each calendar day of delay. The Contractor submits a written request to the Customer. In other respects, the Customer's liability before the Contractor is limited to the fee paid under the Contract.
- 5.3. The Customer has the right to pursue all legal remedies against the Contractor, including requesting a contractual penalty, the performance of the Contract and compensation for damage.
- 5.4. The Customer may request a contractual penalty within a reasonable time of becoming aware of the circumstances necessitating the contractual penalty. The parties consider six months to be a reasonable period. The Customer has the right to offset the contractual penalty against the fee paid to the Contractor.

6. Fee and terms of payment

- 6.1. The fee includes all of the costs incurred by the Contractor under the Contract, including fee for copyright (assignment of economic rights and granting of a permit (licence) to exercise personal rights).
- 6.2. The fee is final and will not be adjusted for changes in national or local taxes or other circumstances.
- 6.3. The Customer withholds from the fee mandatory taxes and duties, including the mandatory funded pension contribution if the Contractor has joined a mandatory funded pension plan, the unemployment insurance premium and pays the social tax and the employer's unemployment insurance premium. The Customer withholds from the fee the income tax, the unemployment insurance premium and, if the Contractor has joined a funded pension plan, the funded pension contribution, and pays the social tax and the employer's unemployment insurance premium.
- 6.4. The Customer shall pay the Contractor on the basis of the instrument of delivery and receipt, unless the parties have agreed otherwise. The Contractor has the right to the fee if the Customer has approved the instrument of

tähtaja jooksul, on tellijal õigus tähtaega mõistlikus ulatuses pikendada.

5. Vastutus

- 5.1. Pool vastutab teisele poolele lepingu rikkumisega tekitatud kahju eest.
- 5.2. Töövõtjal on õigus nõuda tellijalt tähtpäevaks tasumata summalt viivist 0,025% iga viivitatud kalendripäeva eest. Töövõtja esitab tellijale kirjaliku nõude. Muus osas piirdub tellija vastutus töövõtja ees lepingu alusel makstava tasuga.
- 5.3. Tellijal on õigus kasutada töövõtja vastu kõiki õiguskaitsevahendeid, sh nõuda leppetrahvi, lepingu täitmist ja kahju hüvitamist.
- 5.4. Tellija võib leppetrahvi nõuda mõistliku aja jooksul hetkest, kui ta sai teada leppetrahvi nõudmise aluseks olevast asjaolust. Pooled loevad mõistlikuks ajaks kuus kuud. Tellijal on õigus leppetrahv tasaarvestada töövõtjale makstava tasuga.

6. Tasu ja maksetingimused

- 6.1. Tasu sisaldab töövõtja poolt lepingu alusel tehtavaid kõiki kulutusi ja tasu autoriõiguste eest (varaliste õiguste loovutamine ja isiklike õiguste kasutamise loa (litsentsi) andmine).
- 6.2. Tasu on lõplik ning seda ei korrigeerita seoses riiklike või kohalike maksude muutumise ega muude asjaoludega.
- 6.3. Tellija peab tasust kinni kohustuslikud maksud ja maksed, sh kohustusliku kogumispensioni makse, kui töövõtja on kohustusliku kogumispensioniga liitunud, töötuskindlustusmakse ning tasub sotsiaalmaksu ja tööandja töötuskindlustusmakse. Tellija peab tasust kinni tulumaksu, üksikisiku töötuskindlustusmakse ja kohustusliku kogumispensioni makse, kui töövõtja on kohustusliku kogumispensioniga liitunud ning tasub sotsiaalmaksu ja tööandja töötuskindlustusmakse.
- 6.4. Tellija maksab töövõtjale üleandmis-vastuvõtmisakti alusel, kui pooled ei ole teisiti kokku leppinud. Töövõtjal on õigus tasule, kui tellija on kinnitanud selle aluseks oleva üleandmis-vastuvõtmisakti, selles nimetatud töö ja selle rahalise maksumuse.

delivery and receipt, the work specified in it and the cost thereof.

7. Copyright

- 7.1. Upon the receipt of and payment for the work, its results (hereafter referred to as *the result*) which the Contractor has created under the Contract or acquired from a third party will be transferred to the Customer in full. The intellectual property rights related to the result of the work pass to the Customer at the moment of their creation, including all of the economic rights of the author. In order to exercise the personal rights of the author of the result (that are not transferable by nature), the Contractor gives the Customer a non-exclusive licence that is valid until the expiration of copyright, and the right to grant sub-licences to third parties at their discretion (hereafter jointly referred to as *the licence*).
- 7.2. Without prejudice to clause 7.1 of the general terms and conditions, the Customer undertakes to reference the Contractor upon using the result. The author of the result has the right to use the result as a public reference.
- 7.3. The licence authorises the Customer, *inter alia*, to exercise all the personal rights of the author of the result, including making or having made changes and additions to the result, and to add works by other authors to the result.
- 7.4. By delivering the work, the Contractor confirms that the Customer may use it and that it is ready to be made public.
- 7.5. The use or territory of the result is not limited, i.e. it can be used in any way (including on the Internet) and worldwide.
- 7.6. The Contractor ensures that they do not infringe the copyrights or other intellectual property rights of third parties by creating intellectual property objects in the course of the work. If a third party prevents the Customer from exercising their intellectual property rights under the Contract or infringes upon that right, the Customer informs the Contractor of this. The Contractor must immediately take all necessary measures to enable the rights arising from the Contract to be exercised and to put an end to the infringement of the Customer's rights. If the Contractor takes such measures, the Customer cooperates with them as much as required.
- 7.7. If a claim is made against the Customer due to copyright infringement during the performance

7. Autoriõigused

- 7.1. Töö vastuvõtmisel ja selle eest tasumisel lähevad tellijale täies mahus üle töö tulemid (edaspidi *tulem*), mille töövõtja on lepingu alusel loonud või kolmandalt isikult omandanud. Töö tulemiga seotud intellektuaalomandi õigused lähevad tellijale üle alates nende loomise hetkest, sh autori kõik varalised õigused. Tulemi autori isiklike õiguste kasutamiseks (mis olemuselt ei ole üleantavad) saab tellija töövõtjalt lihtlitsentsi, mis kehtib kogu autoriõiguste kehtivuse aja, ja õiguse anda kolmandatele isikutele enda äranägemisel all-litsentse (edaspidi koos *litsents*).
- 7.2. Piiramata lepingu üldtingimuste punkti 7.1 kohaldamist, kohustub tellija viitama tulemi kasutamisel autorile. Tulemi autoril on õigus kasutada tulemit avaliku referentsina.
- 7.3. Litsents annab tellijale muu hulgas loa teostada tulemi autori kõiki isiklike õigusi, sealhulgas teha või lasta kolmandatel isikutel teha tulemis muudatusi ja täiendusi ning lisada tulemile teiste autorite teoseid.
- 7.4. Töö üleandmisega kinnitab töövõtja, et tellija võib seda kasutada ja see on valmis avalikustamiseks.
- 7.5. Tulemi kasutamise viis ega territoorium ei ole piiratud, st neid võib kasutada mis tahes viisil (sh internetikeskkonnas) ja kogu maailmas.
- 7.6. Töövõtja tagab, et ta ei kahjusta töö tegemise käigus intellektuaalomandi objekte luues kolmanda isiku autoriõigusi ega muid intellektuaalomandi õigusi. Kui kolmas isik takistab tellijat tema lepingust tulenevate intellektuaalomandi õiguste kasutamisel või rikub neid õigusi, teatab tellija sellest töövõtjale. Töövõtja peab viivitamata võtma tarvitusele kõik vajalikud abinõud, et võimaldada lepingust tulenevate õiguste kasutamist ja lõpetada tellija õiguste rikkumine. Kui töövõtja võtab sellised abinõud tarvitusele, teeb tellija temaga vajalikul määral koostööd.
- 7.7. Kui tellija vastu esitatakse nõue töö tegemisel toimunud autoriõiguste rikkumise tõttu, vastutab tellijale tekkinud kahju eest töövõtja.

of the work, the Contractor is liable for the damage caused to the Customer.

- 7.8. Termination of the Contract does not affect the ownership of the intellectual property rights transferred to the Customer or the validity of the licences and permits granted to the Customer.

8. Force Majeure

- 8.1. The parties are released from the performance of the obligations arising from and related to the Contract in part or in full at a time when this is prevented by force majeure. The parties are obliged to take all measures to prevent damage to the other party and to ensure the performance of the Contract to the greatest extent possible. The occurrence of force majeure must be proved by the party who wishes to use it as a basis for being released from statutory and/or contractual liability for breach of contractual obligations.
- 8.2. The other party must be notified of the occurrence of force majeure immediately in a format which can be reproduced in writing.
- 8.3. In the event of force majeure, the term of work and the intermediate periods (if any) shall be extended by the duration of force majeure. If force majeure persists for more than three calendar months, the parties have the right to terminate the Contract. In this situation, the Customer is required to pay the Contractor for the work actually performed.
- 8.4. Weather conditions that prevent the performance of the work are not considered force majeure unless they differ significantly from the usual weather conditions in Estonia at that time of year.

9. Anti-corruption measures

- 9.1. The parties and persons acting on their behalf are obliged to comply with the anti-corruption legislation in force in the Republic of Estonia.
- 9.2. The Contractor is prohibited from entering into agreements related to the performance of the Contract with persons acting on behalf of the Customer and persons related to them within the meaning of section 7 of the Anti-Corruption Act, from giving gifts or extending benefits in connection with the performance of the Contract that cannot be unambiguously understood as common courtesy within the meaning of section 4 of the Anti-Corruption Act and from putting them in a situation that may

- 7.8. Lepingu lõppemine ei mõjuta tellijale loovutatud intellektuaalomandi õiguste kuuluvust ega tellijale antud litsentside ja lubade kehtivust.

8. Vääramatu jõud

- 8.1. Pooled vabanevad lepingust tulenevate ja sellega seotud kohustuste täitmisest osaliselt või täielikult ajal, kui seda takistab vääramatu jõud. Pooled on kohustatud rakendama kõiki abinõusid, et ära hoida teisele poolele kahju tekitamine ja tagada võimalikult suures ulatuses lepingu täitmine. Vääramatu jõu esinemist peab tõendama pool, kes soovib sellele viidata kui alusele, et vabaneda seadusest tulenevast ja/või lepingus kokku lepitud vastutusest endale lepinguga võetud kohustuste rikkumise eest.
- 8.2. Vääramatu jõu esinemisest tuleb teist poolt viivitamata teavitada vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.
- 8.3. Vääramatu jõu esinemisel pikenevad töö tähtaeg ja vahetähtajad (kui need on kokku lepitud) vääramatu jõu kestuse võrra. Kui vääramatu jõud esineb üle kolme kalendrikuu, on pooltel õigus leping lõpetada. Sellisel juhul on tellija kohustatud töövõtjale tasuma faktiliselt tehtud töö eest.
- 8.4. Töö tegemist takistavaid ilmastikuolusid ei loeta vääramatuks jõuks, kui need ei erine oluliselt Eestis sellel aastaajal tavapära ilmastikuoludest.

9. Korruptsioonivastased meetmed

- 9.1. Pooled ja nende nimel tegutsevad isikud on kohustatud kinni pidama Eesti Vabariigis kehtivatest korruptsioonivastastest õigusaktidest.
- 9.2. Töövõtjal on keelatud sõlmida lepingu täitmisega seoses kokkuleppeid tellija nimel tegutsevate isikutega ja nendega korruptsioonivastase seaduse § 7 tähenduses seotud isikutega, teha neile lepingu täitmisega seoses kingitusi või soodustusi, mida ei saa üheselt mõista tavapärase viisakusavaldusena korruptsioonivastase seaduse § 4 tähenduses, või seada neid olukorda, mis võivad kaasa tuua tegeliku või näilise huvide konflikti.

give rise to an actual or apparent conflict of interest.

- 9.3. If the Contractor organises an event and invites any persons acting on behalf of the Customer in connection with the performance of the Contract, then these people must not be influenced at the event. The handling of the event must be within the bounds of common courtesy.
- 9.4. The Contractor must take measures to prevent corruption by persons acting on their behalf, by their subcontractors or by other third parties connected to them in respect of the performance of the Contract.
- 9.5. The Contractor, the Customer and the persons acting on their behalf are obliged to cooperate with one another in the implementation of anti-corruption measures, including immediately informing one another of any suspicions of corruption related to the performance of the Contract.
- 9.6. The Customer has the right to terminate the Contract if the Contractor violates anti-corruption legislation or has violated the anti-corruption measures provided for in the Contract.
- 9.3. Kui töövõtja korraldab ja kutsub üritusele lepingu täitmise seoses tellija nimel tegutseva(id) isiku(id), ei tohi üritusel neid mõjutada. Üritusel võõrustamine peab jääma tavapärase viisakusavalduse raamesse.
- 9.4. Töövõtja peab rakendama meetmeid, et vältida korruptsiooni tema nimel tegutsevate isikute, oma alltöövõtjate või muude temaga seotud kolmandate isikute poolt seoses lepingu täimisega.
- 9.5. Töövõtja ja tellija ning nende nimel tegutsevad isikud kohustuvad tegema üksteisega koostööd korruptsioonivastaste meetmete rakendamisel, sh teavitama viivitamata üksteist kõigist lepingu täimisega seotud korruptsioonijuhtumi kahtlustest.
- 9.6. Tellijal on õigus leping lõpetada, kui töövõtja rikub korruptsioonivastaseid õigusakte või on rikkunud lepingus ettenähtud korruptsioonivastaseid meetmeid.

10. Confidentiality and personal data protection

- 10.1. The Contractor undertakes to keep confidential and to not disclose to third parties the confidential information obtained in connection with the performance of the Contract, including personal data. The restriction does not apply if the obligation to publish arises from law. The Contractor is liable to all persons whom they have involved in the performance of the Contract for failure to comply with the obligation of confidentiality. If the Contractor breaches the obligation of confidentiality, they undertake to compensate for the damage caused thereby. The obligation of confidentiality continues to apply even after the object of the Contract has been achieved.
- 10.2. Information is confidential if it is of a reasonably identifiable confidential nature or if the party providing the information indicates its confidentiality and has the right to restrict access to the information by law. Liability for non-performance of the obligation of confidentiality lies with the Contractor to all persons whom they have involved in the performance of the Contract.

10. Konfidentsiaalsus ja isikuandmete kaitse

- 10.1. Töövõtja kohustub hoidma konfidentsiaalsena ja mitte avaldama kolmandatele isikutele lepingu täimisega seoses saadud konfidentsiaalset teavet, sh isikuandmeid. Piirang ei kehti juhul, kui avaldamise kohustus tuleneb seadusest. Töövõtja vastutab konfidentsiaalsuskohustuse täitmata jätmise eest kõigi isikute suhtes, kelle ta on lepingu täitmisse kaasanud. Kui töövõtja rikub konfidentsiaalsuskohustust, kohustub ta sellega tekitatud kahju hüvitama. Konfidentsiaalsuskohustus jääb kehtima ka pärast lepingu eesmärgi saavutamist.
- 10.2. Teave on konfidentsiaalne, kui see on mõistlikult äratuntavalt konfidentsiaalset laadi või kui teavet edastav pool viitab selle konfidentsiaalsusele ja tal on seadusest tulenevalt õigus teabele juurdepääsu piirata. Vastutus konfidentsiaalsuskohustuse täitmata jätmise eest lasub töövõtjal kõigi isikute suhtes, kelle ta on lepingu täitmisse kaasanud.

- 10.3. The Contractor undertakes to implement all appropriate organisational and technical security measures, including complying with data protection and information security legislation and regulations of the European Union and the Republic of Estonia to prevent third party access to personal data and protect the data from accidental or intentional alteration, destruction, disclosure, etc.
- 10.4. The Contractor ensures that there is a legal basis for the processing of personal data and that the rights of data subjects are protected. If the requirements for the processing of personal data are violated during the performance of the Contract, the Contractor documents the violation, organises its resolution pursuant to law and notifies the Customer of the violation without delay but no later than within one day. The Contractor is required to provide information on compliance with data protection requirements at the request of the Customer and to cooperate with the Customer, including provision of assistance in the case of inquiries from supervisory authorities regarding compliance with data protection requirements.
- 10.5. If there is no legal basis for the retention of the data, the Contractor must delete and/or return all of the personal data in their possession necessary for the performance of the work (e.g. data files and papers containing them) following the delivery of the work to the Customer. The Contractor notifies the Customer of the completion of the destruction of personal data.
- 10.6. The Contractor enables the Customer or their authorised persons to verify the fulfilment of the obligations agreed in the Contract and provides assistance in doing so.
- 10.3. Töövõtja kohustub rakendama kõiki asjakohaseid korralduslikke ja tehnilisi turvameetmeid, sh järgima andmekaitsealaseid ja infoturvet puudutavaid Euroopa Liidu ning Eesti Vabariigi õigusakte ja eeskirju, et vältida kolmandate isikute juurdepääsu isikuandmetele, kaitsta andmeid juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest.
- 10.4. Töövõtja tagab, et isikuandmete töötlemiseks on olemas õiguslik alus ja andmesubjektide õigused on kaitstud. Kui lepingu täitmise käigus rikutakse isikuandmete töötlemise nõudeid, dokumenteerib töövõtja rikkumise, korraldab seadusest tulenevalt selle lahendamise ja teavitab tellijat rikkumisest viivitamata, kuid mitte hiljem kui ühe ööpäeva jooksul. Töövõtja on kohustatud esitama tellija nõudmisel teavet andmekaitsealaste nõuete täitmise kohta ning tegema koostööd tellijaga, sh osutama abi järelevalveasutuste järelepärimiste korral seoses andmekaitsealaste nõuete täitmisega.
- 10.5. Kui andmete säilitamiseks ei ole õiguslikku alust, kustutab ja/või tagastab töövõtja pärast töö tellijale üleandmist kõik enda valduses olevad töö tegemiseks vajalikud isikuandmed (nt neid sisaldavad andmefailid ja paberid). Töövõtja teavitab tellijat isikuandmete hävitamise lõpuleviimisest.
- 10.6. Töövõtja võimaldab tellijal või tema volitatud isikutel kontrollida lepingus kokku lepitud kohustuste täitmist ja osutab kontrollimisel abi.

11. Termination of the Contract

- 11.1. The Customer has the right to extraordinarily terminate the Contract if:
- 11.1.1. the Contractor has not eliminated the deficiencies by the additional time limit set by the Customer;
- 11.1.2. the Contractor has abandoned the work at any stage or has otherwise clearly indicated that they do not intend to complete the work;
- 11.1.3. in cases specified in clause 8.3 and 9.6 of the general terms and conditions; or
- 11.1.4. in other cases provided for in legal acts, unless the Contract specifies otherwise.
- 11.2. If the Customer withdraws from or terminates the Contract due to a circumstance caused by
11. Lepingu lõppemine
- 11.1. Tellijal on õigus leping erakorraliselt lõpetada järgmistel juhtudel:
- 11.1.1. töövõtja ei ole kõrvaldanud puudusi olenemata tellija määratud täiendavast tähtajast;
- 11.1.2. töövõtja on jätnud töö mis tahes staadiumis pooleli või on teisiti andnud selgelt mõista, et ei kavatse tööd lõpule viia;
- 11.1.3. üldtingimuste punktides 8.3 ja 9.6 nimetatud juhtudel;
- 11.1.4. muudel õigusaktides sätestatud juhtudel, kui lepingus ei ole kokku lepitud teisiti.
- 11.2. Kui tellija taganeb lepingust või ütleb lepingu üles töövõtjast tingitud asjaolu tõttu, kohustub

the Contractor, the Contractor undertakes to compensate the Customer for all damage and related costs (including the rising cost of the work, damage due to a delay in the delivery of the work, damage to the work already performed and costs related to overhauling the work).

11.3. The Contractor only has the right to extraordinarily terminate the Contract if the Customer delays payment for more than 30 calendar days and does not remedy such a violation within 10 calendar days of receiving a related request from the Contractor.

11.4. If the Contract comes to an end (including if the work is accepted with deficiencies), the Customer undertakes to pay the Contractor for the work already performed at the time of the Contract ending to the extent that the work corresponds to that agreed in the Contract.

12. Forwarding of notices

12.1. Any notices related to the performance of the Contract must be submitted in Estonian. Notices and information are deemed to have been transmitted if they have been sent as digitally signed to the party's (e-mail) address indicated in the Contract or have been handed over against signature. A notice sent by e-mail is deemed to have been received when one business day has elapsed since it was forwarded to the other party.

12.2. An information notice which has no legal effect and a notice of an organisational or urgent nature may be transmitted by telephone or using other means of communication.

12.3. A party must immediately notify the other party of any change in the contact persons specified in the Contract in a format which can be reproduced in writing.

13. Other terms and conditions

13.1. The Contract enters into force at the moment of its signing. The Contract terminates in the cases agreed therein or when the obligations assumed under the Contract have been fulfilled.

13.2. The special terms and conditions are amended by a written agreement of the parties, which is drawn up as an Annex to the Contract.

13.3. The Contract is governed by Estonian law. Parties attempt to resolve disputes arising from the Contract and issues not regulated therein through negotiations. Upon failure to do so, the dispute shall be settled in Harju County Court.

töövõtja hüvitama tellijale kõik sellega kaasneva kahju (sh töö kallinemise, töö üleandmisega viivitamisest põhjustatud kahju, juba tehtud töö kahjustumise ning töö ümbertegemise kulud).

11.3. Töövõtjal on õigus leping erakorraliselt lõpetada üksnes juhul, kui tellija viivitab raha tasumisega üle 30 kalendripäeva ega kõrvalda sellist rikkumist kümne kalendripäeva jooksul töövõtja sellekohase nõude saamisest.

11.4. Kui leping lõpeb, (sh kui töö võetakse vastu puudustega) kohustub tellija tasuma töövõtjale lepingu lõpetamise ajaks juba tehtud töö eest ulatuses, milles töö vastab lepingus kokkulepitule.

12. Teadete edastamine

12.1. Kõik lepingu täitmisega seotud teated peavad olema esitatud eesti keeles. Teated ja informatsioon loetakse edastatuks, kui see on saadetud digitaalselt allkirjastatuna poole lepingus märgitud (e-posti) aadressil või on üle antud allkirja vastu. E-posti teel saadetud teade loetakse kättesaaduks, kui möödunud on üks tööpäev selle teisele poolele saatmisest.

12.2. Informatiivse teate, millel ei ole õiguslikke tagajärgi, ning korraldusliku iseloomuga või kiireloomulise teate võib edastada telefoni teel või muud sidevahendit kasutades.

12.3. Lepingus märgitud kontaktisikute muutumisest teavitab pool teist poolt viivitamata kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis.

13. Muud tingimused

13.1. Leping jõustub selle allkirjastamisel. Leping lõpeb selles kokku lepitud juhtudel või siis, kui lepinguga võetud kohustused on täidetud.

13.2. Eritingimusi muudetakse poolte kirjaliku kokkuleppega, mis vormistatakse lepingu lisana.

13.3. Lepingule kohaldatakse Eesti õigust. Pooled püüavad lepingust tulenevad vaidlused ja lepingus reguleerimata küsimused lahendada läbirääkimistega. Kui see ei õnnestu, lahendatakse vaidlus Harju Maakohtus.

The English text has been set out herein only in order to better understand the document. The English text does not bear any independent legal meaning.

Käesolevas dokumendis on inglisekeelne tekst toodud üksnes dokumendi paremaks mõistmiseks. Inglisekeelne tekst ei kannu iseseisvat õiguslikku tähendust.